



UNIVERSIDADE  
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES  
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO  
SECRETARIA DO PROGRAMA

## PLANO DE ENSINO

### IDENTIFICAÇÃO

**Nome da disciplina:** HGP9028 - Tradução Audiovisual

Carga horária: 64h – 4 créditos Semestre: 2021.02

Docentes: Patrícia Araújo Vieira e Francisco Jarbas Santos de Sousa

E-mail: pattvieira477@gmail.com

### Datas e horários:

De 20/05/2021 (extensiva)

Quintas-feiras – 14h – 18h

**Aulas síncronas e assíncronas: via ambiente Solar (UFC) e google meet.**

### EMENTA

Essa disciplina de cunho teórico-prático irá abordar as modalidades de Tradução Audiovisual (TAV) voltadas a promover acessibilidade aos diversos espectadores. A disciplina abordará reflexões metodológicas, levando em consideração as pesquisas já desenvolvidas, proporcionando aulas práticas para conhecimento dos *softwares* que funcionam como ferramenta para as diversas modalidades da TAV.

### CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

#### CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

Inserção da Tradução Audiovisual nos Estudos da Tradução;
Discussão sobre as modalidades de Tradução Audiovisual: dublagem, voice-over, tradução em língua de sinais, legendagem e audiodescrição.
Metodologias de pesquisa na Tradução Audiovisual: Pesquisa experimental, exploratória e descritiva em TAV.
Resultados das pesquisas desenvolvidas pela Tradução Audiovisual.
Práticas na elaboração das modalidades da Tradução Audiovisual.



UNIVERSIDADE  
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES  
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO  
SECRETARIA DO PROGRAMA

## METODOLOGIA

Aulas expositivas sobre as modalidades de TAV e pesquisas na área. As aulas serão realizadas remotamente, distribuídas entre atividades síncronas e assíncronas, sendo: 70% de aulas síncronas e 30% de atividades assíncronas.

As aulas assíncronas serão constituídas de palestras gravadas, atividades de leitura, discussões em grupo e preparação de seminários;

As aulas síncronas serão para exposição do conteúdo da disciplina, interação e realização de atividades práticas.

As aulas serão disponibilizadas no ambiente Solar (UFC) e via google meet.

## AVALIAÇÃO

- Participação nas atividades práticas;
- Seminário;
- Análise de uma das modalidades de tradução em produções audiovisuais: Legendagem para Surdos e Ensurdidos (LSE); Audiodescrição (AD); Tradução nos meios audiovisuais em Língua de Sinais (TALS).

## BIBLIOGRAFIA

ADERALDO, Marisa Ferreira. Dom Portinari de la Mancha: acessibilidade visual por meio da audiodescrição. In: ARAÚJO, Vera Lúcia Santiago; ADERALDO, Marisa Ferreira (orgs.). **Os novos rumos da pesquisa em audiodescrição no Brasil**. 1ª ed. Curitiba: Editora: CRV, 2013, v. 1, p. 61-72.

ADERALDO, Marisa Ferreira; DANTAS, João Francisco de Lima; MASCARENHAS, Renata de Oliveira; ARAÚJO, Vera Lúcia Santiago. **Pesquisas teóricas e aplicadas em audiodescrição**. Natal: EDUFRN, 2016. Disponível em: <https://repositorio.ufrn.br/jspui/handle/123456789/22612> . Acesso em: 01 set. 2020.

ALVES, Soraya Ferreira; TELES, Veryanne Couto. Audiodescrição Simultânea: Propostas Metodológicas e Práticas. In: ARAÚJO, Vera Lúcia Santiago; ALVES, Soraya Ferreira. In: **Trabalhos em Linguística Aplicada**. Dossiê: Tradução Audiovisual Acessível, vol.56, no.2, 2017. Disponível em: <https://www.scielo.br/pdf/tla/v56n2/2175-764X-tla-56-02-00417.pdf> . Acesso em: 01 set. 2020.

ANJOS, Raphael Pereira dos. **Cinema para Libras**: reflexões sobre a estética cinematográfica na tradução de filmes para surdos. Dissertação (Mestrado em Estudos da POET – Pós-Graduação em Estudos da Tradução - Prédio do Curso de Letras Noturno, térreo. Avenida da Universidade, 2683. Campus do Benfica, Área 1. CEP 60020-180 Fortaleza, CE – Brasil. Telefone: +55 (85) 3366-7912 – poet@ufc.br.



UNIVERSIDADE  
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES  
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO  
SECRETARIA DO PROGRAMA

Tradução), Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução, Universidade de Brasília, Brasília, Distrito Federal. 2017. Disponível em: [https://repositorio.unb.br/bitstream/10482/31027/1/2017\\_RaphaelPereiradosAnjos.pdf](https://repositorio.unb.br/bitstream/10482/31027/1/2017_RaphaelPereiradosAnjos.pdf) . Acesso em: 01 set. 2020.

ARAÚJO, Vera Lúcia Santiago. **Aspectos teóricos e práticos da audiodescrição**. EdUECE: Fortaleza, 2017.

ARAUJO, Vera Lúcia Santiago; ABUD, Janaína Vieira Taillade; PRAXEDES FILHO, Pedro Henrique Lima. Análise do roteiro de audiodescrição da peça Miralu e a Luneta Encantada via Sistema de Avaliatividade. In: MAYER, Flávia; PINTO, Júlio (orgs.). **Perspectivas contemporâneas em audiodescrição**. 1ª ed. Curitiba: Editora: CRV, 2018, v. 1, p. 125-142.

ARAÚJO, Vera Lúcia Santiago; ADERALDO, Marisa Ferreira (orgs.). **Os novos rumos da pesquisa em audiodescrição no Brasil**. 1ª ed. Curitiba: Editora: CRV, 2013.

ARAÚJO, Vera Lúcia Santiago; ALVES, Soraya Ferreira. Tradução audiovisual acessível (TAVA): audiodescrição, janela de Libras e legendagem para surdos e ensurdecidos. In: ARAÚJO, Vera Lúcia Santiago; ALVES, Soraya Ferreira. **Trabalhos em Linguística Aplicada**. Dossiê: Tradução Audiovisual Acessível, vol.56, no.2, 2017b, p. 305-315. Disponível em: <http://www.scielo.br/pdf/tla/v56n2/2175-764X-tla-56-02-00305.pdf> . Acesso em: 01 set. 2020.

ARAÚJO, Vera Lúcia Santiago; ASSIS, Ítalo Alves Pinto de. A segmentação linguística na legendagem para surdos e ensurdecidos (LSE) de ‘Amor Eterno Amor’: uma análise baseada em *corpus*. In: **Letras e Letras**, n. 30, v. 2, 2014, 156-184. Disponível em: <http://www.seer.ufu.br/index.php/letraseletras/article/download/27962/15809/> . Acesso em: 01 set. 2020.

ARAÚJO, Vera Lúcia Santiago; FRANCO, Eliana Paes Cardoso. Questões terminológico-conceituais no campo da tradução audiovisual. In: **Tradução em Revista**, Rio de Janeiro: Editora da PUC RJ, número 11, 2011. Disponível em: <https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/18884/18884.PDF> . Acesso em: 01 set. 2020.

ARAÚJO, Vera Lúcia Santiago; NASCIMENTO, Ana Katarinna. Pessoa do. Investigando parâmetros de legendas para surdos e ensurdecidos no Brasil. In: **Tradução em Revista**, Rio de Janeiro: Editora da PUC RJ, número 11, 2011, p. 18. Disponível em: <https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/18862/18862.PDF> . Acesso em: 01 set. 2020.

CHAVES, Élide Gama. **Legendagem de filmes em língua inglesa e portuguesa: análise**

POET – Pós-Graduação em Estudos da Tradução - Prédio do Curso de Letras Noturno, térreo. Avenida da Universidade, 2683. Campus do Benfica, Área 1. CEP 60020-180 Fortaleza, CE – Brasil. Telefone: +55 (85) 3366-7912 – poet@ufc.br.



UNIVERSIDADE  
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES  
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO  
SECRETARIA DO PROGRAMA

dos parâmetros de segmentação e velocidade de legendas para ouvintes. 2017. 218 f. Tese (Doutorado em Linguística Aplicada) – Programa de Pós-Graduação em Linguística Aplicada, Universidade Estadual do Ceará, Fortaleza, 2017. Disponível em: [http://www.uece.br/posla/wp-content/uploads/sites/53/2020/01/TESE\\_ÉLIDA-GAMA-CHAVES.pdf](http://www.uece.br/posla/wp-content/uploads/sites/53/2020/01/TESE_ÉLIDA-GAMA-CHAVES.pdf) . Acesso em: 02 set. 2020.

DÍAZ CINTAS, J.; ANDERMAN, G. **New Trends in Audiovisual Translation**. Bristol, UK: Multilingual Matters, 2009.

DÍAZ CINTAS, J.; REMAEL, A. **Audiovisual Translation: Subtitling**. Manchester, UK: St. Jerome Publishing, 2007.

D'YDEWALLE, G.; DE BRUYCKER, W. Reading native and foreign language television subtitles in children and adults. In: HYONA, J.; RADACH, R.; DEUBEL, H. (Org.). **The mind's eye: cognitive and applied aspects of eye movements**. Oxford, UK: Research Lirias, 2003. p. 671-684.

FARIA, N. G.; SILVA, D. C.. Legendas e janelas: questão de acessibilidade. *Revista Sinalizar*, v.1, n.1, p. 65-77, 2016. Disponível em: <https://www.revistas.ufg.br/revsinal/article/view/36156>. Acessado em 11 de junho de 2020.

JIMENEZ HURTADO, C. **Traducción y accesibilidade. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de TAV**. Frankfurt: Peter Lang, 2007.

LEÃO, Bruna Alves. A audiodescrição para o teatro infantil. In: ARAÚJO, Vera Lúcia Santiago; ADERALDO, Marisa Ferreira (orgs.). **Os novos rumos da pesquisa em audiodescrição no Brasil**. 1ª ed. Curitiba: Editora: CRV, 2013, v. 1, p. 25-46.

MAYER, Flávia. **A importância das coisas que não existem**. Construção e referenciação de conceito de cor por pessoas com cegueira congênita. Belo Horizonte: Editora PUC Minas, 2018.

MARTINEZ, Sabrina L. Tecnologia digital, acessibilidade e novos mercados para o tradutor audiovisual. PUC-Rio, **Tradução em Revista 11**, 2011/2, 1-8. Disponível em: [http://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/trad\\_em\\_revista.php?strSecao=OUTPUT&fas=178&NrSecao=44%20](http://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/trad_em_revista.php?strSecao=OUTPUT&fas=178&NrSecao=44%20)  
Acesso em: 10 jun. 2016.

POET – Pós-Graduação em Estudos da Tradução - Prédio do Curso de Letras Noturno, térreo. Avenida da Universidade, 2683. Campus do Benfica, Área 1. CEP 60020-180 Fortaleza, CE – Brasil. Telefone: +55 (85) 3366-7912 – poet@ufc.br.



UNIVERSIDADE  
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES  
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO  
SECRETARIA DO PROGRAMA

NAVES, Sylvia. Bahiense; MAUCH, Carla; ALVES, Soraya Ferreira; ARAÚJO, Vera Lúcia Santiago. **Guia para Produções Audiovisuais Acessíveis**. Brasília: Ministério da Cultura/Secretaria do Audiovisual, 2016, 85p. Disponível em:  
<http://www.repositoriobib.ufc.br/000060/0000601e.pdf> . Acesso em: 01 set 2020.

NUNES, Maria da Salete. Interface em estudos da tradução audiovisual acessível e semiótica social multimodal na audiodescrição de pinturas artísticas. In: ADERALDO, Marisa Ferreira; DANTAS, João Francisco de Lima; MASCARENHAS, Renata de Oliveira; ARAÚJO, Vera Lúcia Santiago. **Pesquisas teóricas e aplicadas em audiodescrição**. Natal: EDUFRN, 2016, p. 184-217. Disponível em:  
<https://repositorio.ufrn.br/jspui/handle/123456789/22612> . Acesso em: 01 set. 2020.

PALMEIRA, Charleston; CARVALHO, Wilson Júnior de Araújo; ARAUJO, Vera Lúcia Santiago. Locução para audiodescritores: contribuições da fono audiologia. In: ADERALDO, Marisa Ferreira; DANTAS, João Francisco de Lima; MASCARENHAS, Renata de Oliveira; ARAÚJO, Vera Lúcia Santiago. **Pesquisas teóricas e aplicadas em audiodescrição**. Natal: EDUFRN, 2016, p. 274 -294. Disponível em:  
<https://repositorio.ufrn.br/jspui/handle/123456789/22612> . Acesso em: 01 set.

PRAXEDES FILHO, Pedro Henrique Lima; MAGALHÃES, Célia Maria. A neutralidade em audiodescrições de pintura: resultados preliminares de uma descrição via teoria da avaliatividade. In: ARAÚJO, Vera Lúcia Santiago; ADERALDO, Marisa Ferreira (orgs.). **Os novos rumos da pesquisa em audiodescrição no Brasil**. 1ª ed. Curitiba: Editora: CRV, 2013, v. 1, p. 73-88.

ROMERO-FRESCO, Pablo. Standing on quicksand: hearing viewers' comprehension and reading patterns of respoken subtitles In: DÍAZ CINTAS, Jorge; MATAMALA, Anna; NEVES, Josélia. (org.). **New insights into audiovisual translation and media accessibility: media for all 2**. Amsterdam, Nova York: Rodopi, 2010, 175-194.  
SEOANE, Alexandra Frazão. A audiodescrição do filme Corisco e Dada. In: ARAÚJO, Vera Lúcia Santiago; ADERALDO, Marisa Ferreira. (orgs.). **Os novos rumos da pesquisa em audiodescrição no Brasil**. 1ª ed. Curitiba: Editora: CRV, 2013, v. 1, p. 101-119.

VIEIRA, P. A.; ARAÚJO, V. L. S.; CHAVES, E. G.; MONTEIRO, S. M. M. A segmentação na legendagem do documentário Globo Repórter: uma análise baseada em corpus. In: PONTES, V. O. *et al.* (Org.). **A tradução e suas interfaces: múltiplas perspectivas**. Curitiba: Editora CRV, 2015. p. 65-85.



UNIVERSIDADE  
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES  
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO  
SECRETARIA DO PROGRAMA

VIEIRA, P. A.; TEIXEIRA, E. N.; CHAVES, E. G. Caminhos do olhar: a movimentação ocular de espectadores surdos durante a exibição de vídeos legendados. In ARAÚJO, V. L. S.; ALVES, S. F. **Trabalhos em Linguística Aplicada**. Dossiê: Tradução Audiovisual Acessível, vol.56 nº 2, 2017, 493-526. Disponível em: [https://www.scielo.br/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0103-18132017000200009](https://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0103-18132017000200009) Acessado em 11 de junho de 2020.

VIEIRA, P. A.; ARAÚJO, V. L. S. A influência da segmentação linguística na recepção de legendas para surdos e ensurdecidos (LSE) em documentários televisivos. **Domínios de Lingu@gem**. Uberlândia, vol. 11, n. 5, dez. 2017, 1797 – 1824. Disponível em: <http://www.seer.ufu.br/index.php/dominiosdelinguagem/article/view/36913> Acessado em 11 de junho de 2020.